Sommario

[Lingua e letteratura tedesca (3° triennalisti)](#_Toc107923828)

[Prof. Elena Raponi 1](#_Toc107923829)

[Esercitazioni di lingua tedesca (3° triennalisti)](#_Toc107923832)

[Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Karin Harrich; Dott. Beate Lindemann; Dott. Bernadette Staindl 5](#_Toc107923833)

# Lingua e letteratura tedesca (3° triennalisti)

## Prof. Elena Raponi

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

 I semestre: *Prof.ssa Elena Raponi*

Il corso si propone di avvicinare gli studenti alla conoscenza della letteratura tedesca del Novecento attraverso la lettura critica, integrale o parziale, dei testi lirici, teatrali e narrativi più emblematici del periodo affrontato e rappresentativi delle diverse aree di lingua tedesca (in particolare Germania, Austria e Svizzera). Il corso si propone altresì di sviluppare negli studenti la capacità di analizzare e interpretare i testi in programma in lingua tedesca, utilizzando la terminologia essenziale della *Literaturwissenschaft*, specifica per i diversi generi letterari.

Il corso si propone infine di avvicinare gli studenti alla lettura della produzione scientifica in lingua tedesca relativa ai testi in programma.

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento lo studente avrà acquisito le conoscenze storiche e storico-letterarie necessarie per orientarsi all’interno delle correnti della Letteratura tedesca del Novecento. Avrà inoltre acquisito la terminologia tedesca specifica del discorso letterario, per i tre generi: lirico, teatrale e narrativo.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Lo studente sarà in grado di tradurre correttamente in italiano, comprendere, analizzare e interpretare i testi letterari in programma, e di collocarli nel loro contesto storico, storico-letterario e storico-culturale.

Gli studenti saranno inoltre in grado di riferire con precisione il contenuto di studi scientifici di lingua tedesca relativi ai testi in programma.

 II semestre: *Prof.ssa Elena Raponi*

Il corso si propone di avvicinare gli studenti alla conoscenza dell’opera di Thomas Mann, attraverso la lettura critica di una selezione di racconti dello scrittore, pubblicati tra il 1903 e il 1944. Il corso si propone altresì di sviluppare negli studenti la capacità di analizzare e interpretare i testi in programma, utilizzando la terminologia essenziale della Literaturwissenschaft. Il corso si propone infine di avvicinare gli studenti alla lettura della produzione scientifica in lingua tedesca relativa ai testi in programma.

*Conoscenza e comprensione*

Al termine dell’insegnamento lo studente avrà acquisito le conoscenze storico-letterarie necessarie per orientarsi all’interno dell’opera di Thomas Mann. Avrà inoltre acquisito la terminologia tedesca specifica del discorso letterario per il genere narrativo.

*Capacità di applicare conoscenza e comprensione*

Lo studente sarà in grado di tradurre, comprendere, analizzare e interpretare i testi letterari in programma, e di collocarli nel loro contesto storico, storico-letterario e storico-culturale.

Gli studenti saranno inoltre in grado di riferire con precisione il contenuto di studi scientifici tedeschi relativi ai testi in programma.

***PROGRAMMA DEL CORSO***

## I semestre: *Prof.ssa Elena Raponi*

Deutsche Literatur: Vom Expressionismus bis zur Gegenwart.

## II semestre: *Prof.ssa Elena Raponi*

Thomas Mann: Erzählungen (*Tonio Kröger*, 1903; *Schwere Stunde*, 1905; *Mario und der Zauberer*, 1930; *Das Gesetz*, 1943-1944).

***BIBLIOGRAFIA [[1]](#footnote-1)***

I. semestre

a. Per la parte antologica:

- Materiali caricati sulla piattaforma *blackboard* del corso.

- Elena Raponi, *Deutsche Literatur: Vom Expressionismus bis zur Gegenwart. Texte* - a.a. 2022/2023 (dispensa disponibile a partire da fine settembre 2022 presso il laboratorio di copisteria di L.go Gemelli, oppure online sul sito: www.dispensecattolica.it).

Inoltre una lettura integrale a scelta tra:

H. Hesse, *Siddhartha*, Suhrkamp, Berlin 2022 (1922).

Ödön von Horváth, *Jugend ohne Gott*; Suhrkamp, Berlin 2021 (1937).

B. Brecht, *Der kaukasische Kreidekreis*. Text und Kommentar, Suhrkamp, Berlin 2020 (1944/45).

M. Frisch, *Homo faber. Ein Bericht*, Suhrkamp, Berlin 2021 (1957).

Chr. Wolf, *Der geteilte Himmel,* Suhrkamp, Berlin (1963).

P. Weiss, *Die Ermittlung*, Suhrkamp, Berlin 2021 (1965).

H. Müller, *Mauser*, in H. Müller, *Die Stücke 2*, Suhrkamp, Berlin 2001, pp. 243-260.

Th. Bernhard, *Ein Kind*, München, dtv 20185 (1982).

D. Grünbein, *Das Reservoir der Träume*, St. Ingbert, Conte-Verlag, 2018 (ISBN 978-3-95602-146-6).

b. Per la storia delle istituzioni letterarie del Novecento, il manuale:

Bengt Algot Sørensen, Geschichte der deutschen Literatur, Bd. 2. Vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart, 4. aktualis. Aufl., Verlag C.H. Beck, München 2016.

Per ulteriori, possibili approfondimenti si consiglia la consultazione dei seguenti volumi:

E. Bahr (a cura di), Geschichte der deutschen Literatur: Kontinuität und Veränderung vom Mittelalter bis zur Gegenwart, Francke Verlag, Tübingen 1987, vol. 3°: Vom Realismus bis zur Gegenwartsliteratur.

DTV: Deutsche Literaturgeschichte, Bd. 8: Wege in die Moderne 1890-1918, Deutscher Taschenbuch Verlag, München 1997 (e successivi volumi: Bd. 9, Bd. 10, Bd. 11, Bd. 12).

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal Medioevo al primo Novecento, Le Monnier Università, Firenze 2019.

C. Buglioni, M. Castellari, A. Goggio, M. Paleari, Letteratura tedesca. Epoche, generi, intersezioni. Dal primo dopoguerra al nuovo Millennio, Le Monnier Università, Firenze 2019.

M. Dallapiazza, C. Santi, Storia della letteratura tedesca. 3. Il Novecento, Editori Laterza, Roma/Bari 2001.

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante il corso.

ii. semestre

Per la parte antologica:

- Thomas Mann, Tonio Kröger (1903); Schwere Stunde (1905), in Th. Mann, Schwere Stunde und andere Erzählungen, S. Fischer Verlag, Frankfurt a.M.;

- Thomas Mann, Mario und der Zauberer (1930), in Th. Mann, Unordnung und frühes Leid, S. Fischer Verlag, Frankfurt a.M.;

- Thomas Mann, Das Gesetz (1943-1944), in Th. Mann, Die Betrogene. Erzählungen 1940-1953, S. Fischer Verlag, Frankfurt a.M.

Per il contesto storico-culturale e le correnti letterarie del Novecento, il manuale:

Bengt Algot Sørensen, Geschichte der deutschen Literatur, Bd. 2. Vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart, 4. aktualis. Aufl., Verlag C.H. Beck, München 2016 (in particolare pp. 270-280, pp. 299-312, pp. 359-375, pp. 409-419, pp. 431-440, pp. 454-461).

Saggi critici:

- Materiali caricati sulla piattaforma blackboard del corso.

- Elena Raponi, Thomas Mann: Erzählungen. Saggi critici (dispensa disponibile a partire da metà febbraio 2023 presso il laboratorio di copisteria di L.go Gemelli, oppure online sul sito: [www.dispensecattolica.it](http://www.dispensecattolica.it)).

- Thomas-Mann-Handbuch, hrsg. von Helmut Koopmann, 3. aktualis. Aufl., Fischer Taschenbuch Verlag, Frankfurt a.M. 2005 (passim).

- Thomas-Mann-Handbuch: Leben, Werk, Wirkung, hrsg. von Andreas Blödorn – Friedhelm Marx, Metzler, Stuttgart 2015 (passim).

Ulteriori indicazioni bibliografiche verranno fornite durante il corso.

***DIDATTICA DEL CORSO***

Prevalentemente lezioni frontali. Il corso si svolge in parte in italiano, in parte in tedesco.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

La valutazione avviene tramite un colloquio orale che si svolgerà sia in italiano sia in tedesco. Il colloquio, che si basa su domande aperte, comprende: 1) una prima parte di lettura ad alta voce e traduzione: lo studente dovrà dimostrare di aver acquisito il lessico e le strutture linguistiche dei testi in programma; 2) una seconda parte in cui il candidato dovrà dimostrare di saper analizzare e interpretare i testi in programma, e di essere in grado di collocarli nel contesto storico e storico-letterario di riferimento. Gli studenti dovranno inoltre riferire con precisione il contenuto di studi scientifici tedeschi relativi ai testi in programma.

 Il voto finale, in trentesimi, tiene conto per il 50% del primo punto e per il 50% del secondo punto: per superare l’esame è necessario aver raggiunto la sufficienza (18/30) in entrambe le parti. Correttezza e precisione linguistica e terminologica, chiarezza espositiva, capacità di organizzare l’argomentazione sono elementi determinanti ai fini della valutazione.

Solo per gli studenti del terzo anno della Laurea Triennale: al voto finale concorre il voto che risulta dalla media ponderata degli esiti delle prove intermedie di lingua scritta e orale.

Il programma è il medesimo per gli studenti frequentanti e per i non frequentanti: l'opzione di studente frequentante o non frequentante è esercitata direttamente dallo studente in funzione della propria presenza o assenza alle lezioni.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Il corso ha durata annuale per gli studenti iscritti al terzo anno del Corso di Laurea triennale in Scienze Linguistiche del profilo LLS (Lingue e letterature straniere) e per gli studenti della Laurea Magistrale 1 e 2.

Il corso ha durata semestrale per gli studenti iscritti al terzo anno del Corso di Laurea triennale in Scienze Linguistiche del profilo LCMCD (Lingue, comunicazione, media e Culture digitali) e del profilo LMT (Lingue per il management e il turismo). Gli studenti semestralisti dei profili LMT e LCMCD sono tenuti a sostenere l’esame sul programma del primo semestre.

Per gli studenti annualisti: Per sostenere il colloquio relativo al programma del II semestre è necessario aver superato il colloquio sul programma del I semestre.

Il corso sarà affiancato da 20 ore di esercitazioni, tenute dalla Prof.ssa Gloria Colombo (10 ore per gli studenti della Laurea Triennale e 10 ore per gli studenti della Laurea Magistrale).

Prerequisiti

Competenze linguistiche almeno pari al livello B2 del QCER.

Nel caso in cui la situazione sanitaria relativa alla pandemia di Covid-19 non dovesse consentire la didattica in presenza, sarà garantita l’erogazione a distanza dell’insegnamento con modalità che verranno comunicate in tempo utile agli studenti.

Orario e luogo di ricevimento

Le docenti ricevono gli studenti secondo le modalità e l’orario indicati nella pagina docente (vd. homepage dell’Università Cattolica, link docenti). Gli studenti sono invitati a consultare con regolarità le pagine on line delle docenti e le pagine del corso della piattaforma blackboard per eventuali avvisi e materiali didattici integrativi. Tutte le indicazioni necessarie per la preparazione dell’esame sono disponibili sulla pagina blackboard del corso.

# Esercitazioni di lingua tedesca (3° triennalisti)

## Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Karin Harrich; Dott. Beate Lindemann; Dott. Bernadette Staindl

***OBIETTIVO DEL CORSO E RISULTATI DI APPRENDIMENTO ATTESI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la **terza** annualità di corso mirano al raggiungimento, nelle quattro abilità, di un livello di competenze che corrisponde al livello C1 del Portfolio Europeo delle lingue.

Alla fine del corso lo studente saràà in grado di comprendere, sia tramite lettura che tramite ascolto (anche di registrazioni audio autentiche), sia a livello di comprensione globale che dettagliata, un'ampia gamma di testi attinenti ad argomenti di attualità, di vita sociale, di studio e formazione e in ambito professionale; di comunicare oralmente in modo efficace in contesti correlati; di produrre testi scritti (tra cui il riassunto) correlati agli argomenti citati; di tradurre, con competenza riguardo al ruolo e alle metodologie della traduzione, testi specialistici dall'italiano al tedesco e dal tedesco all'italiano; di operare una scelta autonoma (secondo indicazioni fornite) di articoli di giornale di vario argomento da presentare previa analisi testuale e di discuterne in sede di esame orale; di comunicare oralmente su un libro di narrativa letto.

***PROGRAMMA*** ***DEL*** ***CORSO***

Verranno curati i seguenti ambiti.

1. *Comunicazione orale*.

– Approfondimento e correzione della pronuncia e dell’intonazione; fonetica e prosodia della lingua tedesca.

– Esercizi di ascolto di testi autentici: riassunto orale e riflessioni sulle diverse tipologie testuali; individuazione delle informazioni principali e secondarie.

– Approfondimento della comunicazione in situazioni formali legate alla vita professionale, sociale e ai rapporti con le istituzioni.

2. *Comunicazione scritta*.

– Approfondimento della lettura di testi di vario tipo, sulla base di tecniche diverse (comprensione globale e locale, lettura corsiva e selettiva).

– Produzione di testi scritti di vario genere legati alla vita professionale, sociale e ai rapporti con le istituzioni.

– Riassunti scritti di testi orali e riflessioni sulle diverse tipologie.

– Sviluppo delle competenze attive e ricettive di *Fachtexte*, con attenzione anche al ruolo della traduzione.

3. *Esercizi combinati di comprensione orale e produzione scritta (“dictacomp”)*.

Si consiglia agli studenti di approfondire le proprie abilità di comprensione orale sfruttando materiali presenti in internet (per es. brani di ascolto da *www.dw.de*, *www.zeit.de*) e presenti al Centro di autoapprendimento CAP.

Gli *advisor* del Centro di autoapprendimento sono a disposizione degli studenti per consigliare e guidare attività di consolidamento/miglioramento dei livelli di competenza linguistica.

***BIBLIOGRAFIA[[2]](#footnote-2)***

*Em neu 2008 Abschlusskurs, Kursbuch*, Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-501697-1). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/em-neu-2008-c1-verde-kursbuch-9783195016971-189151.html)

*Em neu 2008 Abschlusskurs, Arbeitsbuch mit Audio-CD* Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-511697-8). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/autori-vari/em-neu-2008-c1-verde-arbeitsbuchcd-9783195116978-189152.html)

Tschirner, *Grund- und Aufbauwortschatz Deutsch als Fremdsprache nach Themen,* Cornelsen Verlag, Berlin, 2008 (ISBN 978-3-589-01559-7).

Per la preparazione dell’esame orale è richiesta la lettura di un volume e di una raccolta di articoli da presentare secondo le indicazioni fornite durante le esercitazioni.

Il volume è da scegliere fra i seguenti:

– M. Brasch, *Wunderlich fährt nach Norden,* Fischer Verlag , Frankfurt/M., 2014 (ISBN 978-3-596-03037-8, ed. tascabile; oppure ISBN 978-3-10-001368-2, ed. rilegata).

– H. Evers, *Der König von Berlin,* Rowohlt Taschenbuch Verlag, Hamburg, 2014 (ISBN 978 3 499 25952 4).

Testi consigliati per l’approfondimento: Riviste e giornali tedeschi, austriaci e svizzeri.

– *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, www.faz.de.

– *Die Welt*, www.welt.de.

– *Süddeutsche Zeitung*, [www.sueddeutsche.de](http://www.sueddeutsche.de).

– *Die Zeit*, www.zeit.de.

– *Handelsblatt*, www.handelsblatt.com.

– *Die Presse*, www.diepresse.at.

– *Der Standard*, www.derstandard.at.

– *Neue Zürcher Zeitung*, www.nzz.ch.

– *Trend,* www.trend.at.

– *Der Spiegel*, www.spiegel.de.

– *Focus*, www.focus.de.

Qualsiasi rivista di interesse dello studente, a sostegno dell’apprendimento morfosintattico e lessicale.

Testi consigliati

K. Harrich – M.C. Spotti, *Wege zum Hören,* EDUCatt, Milano, 2015.

K. Harrich – M.C. Spotti, *Wege zum Lesen,* EDUCatt, Milano, 2015.

*Tutti gli studenti dei corsi sono pregati di*:

a. munirsi di una grammatica di consultazione

Dreyer-Schmitt, *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik aktuell,* Hueber, München (unitamente al testo delle Lösungsschlüssel). [*Acquista da VP*](https://librerie.unicatt.it/scheda-libro/dreyer-hilke-von-schmitt-richard/losungsschlussel-lehr-und-ubungsbuch-der-deutschen-gram-9783194072558-189415.html)

*Em Übungsgrammatik*, Hueber, Ismaning/München (ISBN 978-3-19-001657-0).

b. Munirsi di un dizionario bilingue, monolingue, sinonimi/contrari e stilistico (validi per l’intero corso di studi)

L. Giacoma-S. Kolb (a cura di), *Il nuovo dizionario di Tedesco,* Zanichelli/Klett, Bologna.

*Dit, Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Paravia, Torino.

 Il Sansoni Tedesco, *Dizionario Tedesco-Italiano/Italiano-Tedesco*, Sansoni, Firenze.

 Langenscheidt, *Maxi-Wörterbuch Italienisch-deutsch/Deutsch-italienisch.*

*Duden, Deutsches Universalwörterbuch A-Z*, 6. Auflage, Dudenverlag, Mannheim.

*Wahrig, Deutsches Wörterbuch*, 8. neu bearbeitete Auflage, Bertelsmann, Gütersloh.

*Duden, Das Stilwörterbuch (Der Duden in zwölf Bänden)*, Bd. 2. Dudenverlag, Mannheim.

*Duden, Sinn- und sachverwandte Wörter/ Synonymwörterbuch der deutschen Sprache (Der Duden in zwölf Bänden)*, Bd. 8. Dudenverlag, Mannheim.

c. Recarsi presso il *Centro per l*’*Autoapprendimento* (III piano della Sede di Morozzo della Rocca) dove è possibile usufruire di ulteriori testi di ausilio allo studio personale, e concordare con il consulente un percorso di studi personalizzato per approfondimenti relativi alle proprie conoscenze (*www.unicatt.it/selda-cap*).

***DIDATTICA DEL CORSO***

Lezioni frontali e interattive. Gli studenti vengono suddivisi in gruppi in base ai curricula. Sono previste esercitazioni mirate per le varie attivitàà didattiche. Gli studenti sono invitati a partecipare regolarmente alle lezioni per apprendere la lingua in un modo efficace e duraturo. Nel corso dell’anno si proporranno inoltre alcune simulazioni dell’esame scritto ed orale.

***METODO E CRITERI DI VALUTAZIONE***

L’esame scritto è articolato in:

a. un test di comprensione orale con domande aperte e risposte in stile nominale;

b. un test di comprensione e di produzione scritta (domanda aperta e riassunto);

c. un test grammaticale e lessicale (testo a completamento);

d. un test lessicale di parafrasi;

e. una traduzione dall’italiano al tedesco come lingua di specialità

f. una traduzione dal tedesco all’italiano come lingua di specialità.

Lo studente potràà avvalersi solo per le traduzioni di dizionari monolingui e bilingui.

L’esame orale consiste in:

a. un colloquio relativo a sei articoli di giornali e riviste recenti preparati dagli studenti secondo le indicazioni fornite durante il corso. Gli studenti presentano per ogni articolo scelto una dettagliata analisi testuale, un riassunto e le parafrasi delle parole chiave;

b. un colloquio basato su argomenti trattati durante le lezioni e su una selezione di testi indicati nel programma dell’esame attuale.

c. un colloquio su uno dei libri da scegliere tra quelli in bibliografia (da portare in sede d’esame).

L’esame è composto di sei parti; per ciascuna di esse è prevista una valutazione distinta con un massimo di 30 punti. Il punteggio complessivo si ottiene tramite la media dei risultati delle singole parti. Insieme alla media dei risultati, il superamento dell’esame prevede un punteggio di almeno 18 punti in almeno quattro parti.

***AVVERTENZE E PREREQUISITI***

Le attività proposte nel ciclo delle esercitazioni di lingua per la terza annualità di corso si basano su un livello di competenze che, misurato sul Portfolio Europeo delle lingue, corrisponde a un livello B2 avanzato.

Durante le lezioni saranno fornite ulteriori indicazioni relative al programma del corso e dell’esame, disponibili anche sul portale Blackboard, e verranno distribuiti materiali di supporto. Gli studenti sono tenuti a seguire i programmi dettagliati dei singoli corsi di esercitazioni, pubblicati sul portale Blackboard, che includono, oltre alle indicazioni del contenuto specifico delle singole lezioni in classe, esercizi da svolgere in modo autonomo.

*Orario e luogo di ricevimento*

Le Dott. Margherita Gigliotti; Dott. Karin Harrich; Dott. Beate Lindemann, Dott. Bernadette Staindl ricevono gli studenti previo appuntamento concordato via e-mail.

1. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-1)
2. I testi indicati nella bibliografia sono acquistabili presso le librerie di Ateneo; è possibile acquistarli anche presso altri rivenditori. [↑](#footnote-ref-2)